ALMADRABA

PROYECTO MULTIDISCIPLINAR DE ARTE CONTEMPORÁNEO EN LAS ORILLAS DEL ESTRECHO DE GIBRALTAR

exposiciones, videoinstalaciones, proyecciones de cine, acciones, festival de música, ciclos de conferencias, en Tarifa–Algeciras, Gibraltar–Ceuta–Tanger y Sevilla–Barcelona–Marsella.

Artistas invitados: Farida Benlyazid, Terry Berkowitz, Pedro G. Romero, Sophie Boursat, Francis Gomila, Local Cultura –Miguel Benlloch, Alonso Gil, Federico Guzmán–, Raúl Ruiz

JUNIO–NOVIEMBRE 1997

festival de música

OIDO DE LOS MUNDOS

26 julio Plaza de toros de Algeciras 21.00h

BANDA DE MÚSICA DE LOS CACARRUTAS DEL MONTE
(Chirigota de Cádiz)

VÍCTOR NUBLA & BANDA MUNICIPAL DE ALGECIRAS

SALVADOR BOCANEGRA DEL GASTOR

THE MASTER MUSICIANS OF JAJOUKA 22.30 h
(Featuring Bachir Attar)

KIKO VENENO 24.00 h

US3 01.30 h

D.J. MUSLIMGAUZE

GRUPO GNAWA

AÑO EUROPEO CONTRA EL RACISMO Y LA XENOFOBIA

PRECIO ENTRADA
Anticipada: 1.500
Taquilla: 2.000

PUNTOS DE VENTA
- Algeciras (Cádiz): Discos Grammy
- Cádiz: Musical JM
- Jerez de la Frontera (Cádiz): Musical JM
- Puerto Santa María (Cádiz): Discos Mordiscos
- San Fernando (Cádiz): Discos Adagio
- Tarifa (Cádiz): Discos Grammy
- Córdoba: Fuentes Guerra
- Granada: Marcapasos
- Estepona (Málaga): Lollypop
- Fuengirola (Málaga): Euterpe Discos
- Málaga: Candilejas Discos
  Virgin Megastore
- Marbella (Málaga): Discos 2000
- Sevilla: Sevilla Rock
  Virgin Megastore

ORGANIZAN Y PRODUCEN



CARTA BLANCA

CARTA DE AJUSTE BNV

INFO: 958-229803

COLABORAN



JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de la Presidencia
Instituto Andaluz de la Juventud



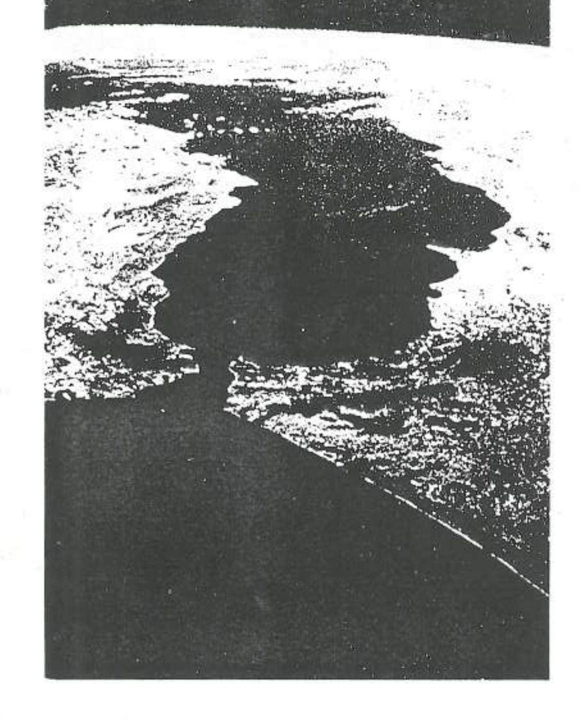
FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA "JOSE LUIS CANO" Ayuntamiento de Algeciras



EDICION ANDALUCIA







ALMADRABA

PROYECTO MULTIDISCIPLINAR DE ARTE CONTEMPORÁNEO EN LAS ORILLAS DEL ESTRECHO DE GIBRALTAR

exposiciones, videoinstalaciones, proyecciones de cine, acciones, festival de música, ciclos de conferencias, en **Tarifa–Algeciras–Gibraltar–Ceuta–Tánger y Sevilla–Barcelona–Marsella.**

EL ESTRECHO DE GIBRALTAR ES UN ESPACIO HISTÓRICO Y MÍTICO, GEOPOLÍTICO, ECONÓMICO Y SOCIOCULTURAL, PERO PRINCIPALMENTE ES UN ESPACIO DE CRUCE. **ALMADRABA** QUIERE TRASPASAR ESTA FRONTERA O PUERTA, EXPLORAR LAS ORILLAS DEL ESTRECHO, TAMBIÉN EXTRAPOLAR LA SITUACIÓN Y EXPERIENCIA A OTROS ÁMBITOS FRONTERIZOS.

En la actualidad, se proponen ideas y proyectos de infraestructura de ámbito supranacional como instrumentos de integración económica, socio cultural y política entre los países del Magreb y Europa. Se ha construido el gaseoducto Magreb-Europa, que parte de Argelia, atraviesa Marruecos y desemboca en el término municipal de Tarifa tras 45 kilómetros de recorrido submarino. Continúa el polémico proyecto de Red Eléctrica de España de tender un cable de alta tensión entre las dos orillas. Se estudia la vía de comunicación alternativa a la marítima —puente o túnel— que una España y Marruecos. Por otra parte, el Estrecho es un lugar de pasaje, de flujo, de encuentro entre las dos aguas —el Mediterráneo y el Atlántico—, que contiene también toda la memoria de una división, de una historia de separación y migración. Después de la revolución industrial y el colonialismo, estamos en una época caracterizada por el destrozo de los sistemas cerrados, de las redes tradicionales y de la identidad; es decir, de los puntos de referencia con los que una sociedad vive naturalmente como tal.

El proyecto **ALMADRABA** se ha desarrollado a partir de este contexto y presenta actividades en las tres orillas —española / gibraltareña / marroquí— del Estrecho. A su vez, el proyecto refleja la importancia que las obras presentadas tienen en el arte contemporáneo y el diálogo crítico que aportan entre el arte y el desarrollo postindustrial, entre el arte y la mundialización del mercado y la cultura, entre el arte y la información junto a las nuevas tecnologías; en definitiva, entre el arte y el lugar del ser humano en la sociedad actual.




2

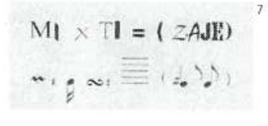

3


4



5


6



7


8

ALMADRABA

FARIDA BENLYAZID [1]

Presentación y proyección de las películas:
- *Sur la terrasse*, 1995 (Cortometraje).
- *Une porte sur le ciel*, 1987–88 (Largometraje).
- *Poupées de Roseaux*, 1979 (Largometraje. Guionista: F. Benlyazid. Director: Jillali Ferhati).
- *A la recherche du mari de ma femme*, 1992 (Largometraje. Guionista: F. Benlyazid. Director: Med Abderahman Tazi).

Teatro Duque, Sevilla. 16–17 junio, 1997

RAÚL RUIZ [2]

Ciclo de películas
CineMAC, Les Musées de Marseille. Octubre, 1997

TERRY BERKOWITZ [3]

Acción (documentada en vídeo) *La misma tierra.*
Acción de intercambio de territorio entre España y Marruecos como un símbolo de intercambio cultural. Dos pateras llenas de arena (una con arena de una playa de la zona de Tarifa y la otra con arena de una playa de la zona de Tánger) cruzarán el Estrecho de Gibraltar, encontrándose en el medio del mar; ahí se intercambiarán la arena, y volverán cada una a sus países respectivos, a la orilla de donde partieron para descargar la arena intercambiada. Se filmará tanto en las dos orillas como en medio del Estrecho, en el momento del "encuentro".

Playa de Tarifa / Estrecho de Gibraltar / playa de Tánger
Un día (según el estado de la mar) de la última semana de junio, 1997

FRANCIS GOMILA [4]

Videoinstalación *Cargo.*
Videoinstalación en el espacio interior de un contenedor que viajará de Gibraltar a Tánger, cruzando el Estrecho que divide el continente africano de Europa, y volverá a Algeciras completando una ruta triangular. La pieza se mostrará en una plaza pública de cada ciudad durante una semana.

Estrecho de Gibraltar –Gibraltar, 6–12 / Tánger, 17–23 / Algeciras, 26–31 julio, 1997–

PEDRO G. ROMERO [5]

Exposición *El trabajo:*
Cinco acciones fotografiadas y filmadas en vídeo.
- *Virgen de Europa / Virgen de África*
- *Virgen de la Luz*
- *St. Marion Calpense*
- *Husein, o la Ashura*
- *San José Antonio Primo de Rivera*

www.arraquis.es\~~bnv

Sala Instituto Cervantes de Tánger / Antigua Cárcel Real, Tarifa
12–31 (Tánger) / 16–27 (Tarifa) julio, 1997

SOPHIE BOURSAT [6]

Exposición *Caminar sobre la cabeza de los muertos.*
Instalación de objetos y fotografías a partir de la rememoración y asociaciones que evoca, en las Grutas de Hércules cercanas a Tánger, el color amarillo creado por la unión del océano Atlántico y el mar Mediterráneo. El amarillo místico de la separación de lo inseparable se asociará al amarillo de un canal de aceite de oliva y a un cuerpo escultórico formado por una chilaba y un visón, objetos autorreferenciales que nos hacen preguntarnos si es posible separar un cuerpo a pesar de la separación del mundo musulmán y el judío.

Sala Instituto Cervantes-Museo Arqueológico, Tánger. 12–31 julio, 1997

LOCAL CULTURA

—Miguel Benlloch, Alonso Gil, Federico Guzmán—

MIGUEL BENLLOCH [7]

Acción *Ósmosis.*
Acción a partir de la colaboración de artistas (con obras en diferentes medios —dibujos, vídeos, esculturas, fotografías—) que han trabajado con el marco de referencias del espacio del Estrecho o de otros ámbitos fronterizos:

La mirada de los demás forma parte del conocimiento global de nosotros mismos:

Javier Andrada-Chema Cobo-José María Giro-Angustias García e Isaías Griñolo-Jorge Dragón– Valeriano López-Abraham Lacalle-Preisswert-Rogelio López Cuenca-Antonio Perumanes-Carmen Sigler-Parejo School-José Luis Tirado-Farida Benlyazid-Pilar Albarracín-Alonso Gil-Guillermo Herrera-Victoria Gil-Ahmed-Faidi-Manolo Cuervo-Rafael Agredano.
Cada artista, a su vez, colaborará con la propuesta de tres piezas musicales; a partir de todas ellas se creará la banda sonora de *Local Cultura*, MI x TI=(ZAJE), una madeja de cientos de hilos que pueden enredarse y desenredarse. En el proceso de grabación se cruzarán las distintas energías depositadas por cada artista en la elección de las músicas, volviendo a señalar que la realidad es la estela dejada en el cruce de los individuos: un espacio sonoro como metáfora de los conflictos y las armonías que aquel produce.

ALONSO GIL / COLECTIVO LISO / FEDERICO GUZMÁN [8]

Escultura-instalación *Zona de reflexión sobre el Estrecho.*
Reflexiones múltiples a ambos lados del Estrecho. Celebración de la reciprocidad a través de la construcción de un faro abisal con el uso de espejos que recogerán y enviarán imágenes itinerantes que permitan, a su vez, celebrar la expansión. Las imágenes, recogidas en la zona, parpadearán y partirán hacia los diferentes ámbitos del deseo.

Museo y Archivo de la Autoridad Portuaria, Ceuta. 24 julio–agosto, 1997

FESTIVAL DE MÚSICA

Oído de los mundos

BANDA DE MÚSICA DE LOS CACARRUTAS DEL MONTE (Chirigota de Cádiz), VÍCTOR NUBLA & BANDA MUNICIPAL DE ALGECIRAS, SALVADOR BOCANEGRA DEL GASTOR, THE MASTER MUSICIANS OF JAJOUKA, KIKO VENENO, US3, MUSLIMGAÚZE, GRUPO GNAWA.
¿Una semana musical o un festival popular?, ¿un festival de músicas del Estrecho?, ¿un festival de músicas étnicas o folclóricas?, ¿un festival pop-rock o tecno?, ¿cruce de culturas o cruce de cables?, ¿preguntas o respuestas? Todas estas preguntas siguen abiertas y sin respuesta, y no en vano el evento se celebra en la plaza de toros de Algeciras, sobre el paisaje del Estrecho de Gibraltar. La geografía nos ayuda como metáfora de una teoría sobre lo musical, que para nosotros se produce sin un centro claro, desarrollándose en horizontal entre los diversos sonidos y culturas, y en vertical entre las diversas categorías musicales y sus prestigios. A esta mescolanza sobre el escenario queremos unir variedad de públicos. Variedad de atenciones que escuchen, entren y salgan, según gusto e intereses, pero que todos tengan la oportunidad de contaminar sus criterios con los del vecino. Que vayan desde los familiares de los músicos de la banda local hasta los más modernos bacaladeros, desde inmigrantes magrebíes hasta comerciantes con vocación de escatología chirigotera, y desde luego oídos para cualquier clase de música. El *Relato*, pues no de otra manera podemos llamar al programa de músicos, va por tanto desde el sur del Magreb hasta el norte de la Península, pasando por ese agujero negro que es Gibraltar y que nos pone en contacto, del mismo modo, con una pista de baile de Manchester que con una celebración religiosa en el norte de la India, pero también se desarrolla desde el evento popular de una fiesta en la calle hasta la sala de conciertos más elitista de cualquiera de nuestras ciudades.

Plaza de toros de Algeciras. 26 julio, 1997, 21 h

CICLOS DE CONFERENCIAS

Las aportaciones teóricas y críticas de pensadores, historiadores y escritores, sobre temas como emigración, fragmentación y globalidad, Mediterráneo fraccionado, mundialización de los mercados, tradición y modernidad, se presentarán en unos ciclos de conferencias.

Dichos ciclos se organizarán en colaboración con la Universidad Internacional de Andalucía, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla / Les Musees de Marseille.

Participarán escritores, filósofos, economistas, historiadores y críticos de teoría cultural y poscolonialismo, tanto del mundo árabe como occidental.

Tres ciclos: Sevilla / Barcelona / Marsella
Octubre–noviembre, 1997

UN LIBRO publicado al final del proyecto documentará las propuestas de los artistas invitados a **Almadraba,** el festival de música y los ciclos de conferencias.


JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Cultura


UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCIA




Puerto Bahía de Algeciras
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras

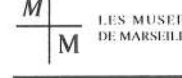

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural

LES MUSEES DE MARSEILLE

CENTRO ANDALUZ DE ARTE CONTEMPORANEO

GOVERNMENT OF GIBRALTAR
DEPARTMENT OF EDUCATION

OFFICE DE LA CULTURE DE MARSEILLE-A F A A






Instituto Cervantes Tánger




SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE












Puerto de Ceuta


MUSEO ARQUEOLOGICO DE TANGER


SONY

CC.OO. u.p. Sevilla

Organiza Carta Blanca / Carta de Ajuste-BNV / Munster Tourin
Comisariado Corinne Diserens / Mar Villaespesa
Asistencia de comisariado Esther Regueira
Coordinación Alicia Pinteño
Producción BNV, s.l.

Información: Carta de Ajuste-BNV, Cristo del Buen Viaje 8, 41003 Sevilla. Tel.: 95 4560102, fax: 95 4564133, e-mail: bnv@arraquis.es